

Parti VI : épilogue tiré de Joachim Vadianus,  
*Gallus Pugnans*, 1514

Atelier de traduction du Groupe de théâtre antique

Université de Neuchâtel, CLAM

C. Aeby, N. Aeby, M. Cario, M. Durham,

P. Jacsont, S. Moy, I. Muminovic, É. Paupe,

J. Rafael Ribeiro da Silva, R. Richard. P. Schwab

Semestre de printemps 2020

## Lichenor parasitus, loquitur.

### Lichenor

**Lichenor**      Ehodum Spectatores, quidnam est, quod adeo dispalescitis  
unius hominis inepta, & nimis in levissima re gravi sententia saturi? numquid  
5 & vos quicquam estis bona Minerva, bonoque Genio his subijuncturi quae No-  
mothetes attulit? State paullulum obsecro & quantum in multorum consiliis  
frugis extet perdiscite. Vetus est sententia, Neminem unum omnia noscere, &  
hoc itidem percelebratum. Sape etiam est olitor valde oportuna locutus. Para-  
situm me noscitis Lichenora, qui Parasitando multis iam annis ventrem pavi  
10 meum, & alienum cibum ceu musculus quidam semper edi, nullorum edacitate  
unquam victus, vestibisque ut videtis non plane sumptuosus, nec plane sor-  
didis amictus. Qui consiliis haudquaquam malis, levi adolescentiae saepe sup-  
petiatum affui. En ego si nemo ex vobis aliud est dicturus, quid sentiam ipse  
eloquar, esto non multum amplius loci mea sententia, habitura sit, propterea  
15 quod absunt partes, dicam tamen quod dicturus antea fueram, quanquam me  
fortassis ut hominem semissem, nihil ad rem dicere posse, existiment non nulli.  
Non enim barba, nec pallio, nec pallore in faciem inducto Cimino, prudentiam  
ostento, id quod solent multi, Sed Lichenora me & ore & habitu profiteor, quid  
mihi abscondita, intra calviciem, & calvam hanc calvariam, mea mens, secum  
20 saepe mussitet, quod non omnibus est in aperto. Idcirco Lichenora audite con-  
tendite, paulumque ipsi date morae, quo se a screatu liberet, ne raucus Orator  
appareat, Hem, hem, Ho, oho, Pfhui. Ah male ex gutture habeo, ob hesternum  
acre & immaturum vinum, quod mihi Saturio combibo & convivator meus in  
coena dedit. Verum vos spectatores non vocem sed verba pensabitis. Audistis  
25 hodie, quid conductus donis animus possit, quantumque muneribus suscitatae,  
vires incrementi sumant. Philonicum ego his quattuor annis proximis, quibus  
mihi est familiaris, nunquam gravius loquentem audivi, & eo viso primum an  
Philonicus esset dubitare cocepi, Cum enim una sumus in coena, salibus me

---

6 consiliis ] cosiliis 7 extet ] exstet 8 oportuna ] opportuna 11 unquam ] umquam 12  
haudquaquam ] haud quaquam 15 quanquam ] quamquam 16 non nulli ] nonnulli 20  
quod ] 24 coena ] cena 26 sumant ] summant 26 quattuor ] quatuor 27 nunquam ]  
numquam 28 cocepi ] occoepi 28 coena ] cena

**Le parasite Lichenor prend la parole.**

**Lichenor**

**Lichenor**      traduction

& lepore parasitico multo est urbanior, & ea ludit, quae elegans solet Pan-  
 30 tomimus. Cum obaeratus praemiis loquitur, talis est quem audistis. Magnae  
 primum artis esse mihi videtur, variare posse vultum & cum sapientia est opus,  
 sapeintis pellem induere. Euthymus ipse, paulo gravior cum domi est, & si me  
 amet, non tamen levitate superat, Ast animum exhilarat meis ineptiis suum,  
 tu inde atratos & bicolores codices minus moleste volvere queat, Quem heri  
 35 fere haec dicturum olfeci, quae hocide dixit, multum enim sudoris in chartis  
 reliquerat, antequam potaret, quod si tot horis non dormisset, perturbasset or-  
 dinem & susceptis donis nequaquam fecisset satis. Nomothetes, qui legibus suis  
 barbatorum hominum sapientiam adnexuit, idem in Gallorum Gallinarumque  
 lite referendum putavit, quod refertur, dum maximi principis in maxima di-  
 40 scordia sunt, nimis in frivolis rebus studiosus. Verum quid ego hos imprudens  
 enumero Spectatores? Si mihi non imputatum fuisset prae caeteris clamanti,  
 in haec verba, ut in animum venerant, pronuntiassem. Gallos & Gallinas cum  
 Capis, quia nihil apud eos aeris est, quo litis sumptibus satis fieri possit, in  
 coquinarium carcerem coniiciendos existimo, ibique retinendos donec rerum  
 45 omnium ambiguitas excussa pateat. Sponsio enim in tam volucris genere non  
 est tuta. Quod si humanos animos, mendacibus ausis, & insultu temerario, agi-  
 tare & ludibrio habere visi fuerint & sapere velle in alieno genere videri, Censeo  
 breviter ea poena puniendos, ut sensim eis, Pinna post pinnam, & post plu-  
 mam pluma, radicitus evellantur, prius ipsis jugulatis, & in bullientem aquam  
 50 immersis. Post vero in omnium Spectatorum oblectationem assentur partim  
 & elixentur, partim comminutis ossibus & pulpis, in sapidi iusculi liquorem  
 conterantur, quod pro salute multorum fiat, felixque sit & faustum toti tur-  
 bae, & haec quidem sunt, quae dicta volui, Qua sententia Spectatores, Multum  
 vobis accessisset commodi, Nihil enim praeter nugas & nebulas Galli, Gal li-  
 55 naeque, garritidarunt, adauctas causidicorum versutia, latiore suco, quorum  
 hodie tantus clamor fuit, ut adventans ego Pharmacopolas me audire putarim.  
 Et profecto credidi esse aliquem, qui vivum serpentem, aut lacertam viridem,  
 aut Araneolum voraturus esset, sed clamore falsus sum, & frustratus etiam ad  
 finem meo voto, Dii perdant trepidos Parasitos, & ubi res postulat ad loquen-

---

32 Euthymus ] Ethymus 35 haec ] hac 36 dormisset ] dormiisset 39 principis ] prin-  
 cipes 41 prae caeteris ] praecaeteris 42 pronuntiassem ] pronunciassem 44 coniicien-  
 dos ] coniciendos 49 bullientem ] bulientem 52 felixque ] foelixque



60 dum Creperos. Iam Gallis, Gallinis, & Capis vesceremur. Iam potaremus ex  
 Symbolo, promptumque erat saginari nos maligni generis obitu. Nec ullus nos  
 Legirupas dicere fuisset ausus, quod rem civilem cruore clausissemus. Nemo  
 enim Pullis, Gallis, Gallinisque & Capis enectis, libentius victitat, quam hi  
 qui penes se summum legum arbitrium locatum esse autumant. Videte quan-  
 65 tum neglexerimus silendo commodum, Frustra iam labia tergitis, qui angimini  
 fame, frustra vacuum deglutitis, desiderium vestrum latius hoc in loco exsatu-  
 rari non potest. Consulat igitur sibi quisque domi, & captivi generis faciat sibi  
 quisque copiam, pro conditione. Ego Euthymum adibo, quem Gallis suis domi  
 male consulere habeo compertum, ut Philonicus quoque male Gallinis consulit.  
 70 Utrimque enim deplumantur iam, & ad Culinam destinantur, laetitiam facturi  
 avidis faucibus. Illic ego viscera distendam, & ut me pinguiorem Giggulirus fa-  
 ciat curabo. Bibamque adeo, ut Vaternosum me tota familia putet. Valetate vos.  
 Et posthac, si huc litigatum Galli, Gallinaeque pervenerint, quid censendum  
 sit, me Iudice, memoriae commendate.

---

62 ausus ] aufus    66–67 exsaturari ] exaturari    70 Utrimque ] Utrinque    73 posthac ]  
 post hac

